



目录

第一章 翻译概说	1
1.1 绕不过去的问题	2
1.2 问题之一：翻译是什么？	4
1.3 问题之二：翻译的是什么？	7
1.4 问题之三：翻译有何作用？	9
1.5 本教材编写思路	12
第二章 翻译是什么？	15
2.1 翻译的历史概述	16
2.2 翻译活动的丰富性	22
2.3 语言学视角下对翻译的认识	26
2.4 研究视角的多元整合	29
2.5 译学研究的机遇与挑战	33
2.6 翻译之特性	37
第三章 翻译是如何进行的？	43
3.1 狭义的翻译过程	44
3.2 理解活动的基本特征	55
3.3 广义的翻译过程	63
3.4 文本生命的拓展与延伸	66
第四章 翻译什么？	73
4.1 什么是意义？	74
4.2 对意义的确定性和客观性的重新审视	81
4.3 意义的分类	87
4.4 在交流中让意义再生	93

第五章	谁在翻译?	105
5.1	谁是翻译的主体?	106
5.2	译者身份的传统定位	109
5.3	译者主体性的彰显	114
5.4	从主体性到主体间性	120
第六章	有什么因素影响翻译活动?	127
6.1	文化语境与社会因素	128
6.2	意识形态与政治因素	141
6.3	翻译动机与翻译观念	148
6.4	语言关系与翻译能力	155
第七章	翻译活动会遇到什么矛盾?	163
7.1	可译与不可译之矛盾	164
7.2	异与同之矛盾	176
7.3	形与神之矛盾	183
7.4	三对矛盾的关系	191
第八章	翻译有什么作用?	197
8.1	对“译何为”的理论思考	198
8.2	翻译的历史定位	200
8.3	文化视角下的翻译之“用”	208
8.4	翻译价值面面观	215
第九章	如何评价翻译?	223
9.1	翻译批评的本质	224
9.2	翻译批评的价值与功能	226
9.3	翻译批评的类型	233
9.4	翻译批评的主体	236
9.5	翻译批评的标准	240
9.6	翻译批评的原则	246
第十章	如何在多元文化语境下认识翻译与研究翻译?	253
10.1	文化多样性与语言多元	254
10.2	多元文化语境下翻译的使命	260
10.3	多元文化语境下的翻译研究	266

第十一章 新技术如何助推翻译与翻译研究?	279
11.1 新技术的界定与种类.....	280
11.2 新技术与翻译.....	281
11.3 新技术与翻译研究.....	288
第十二章 中国文化走出去背景下的翻译研究如何开展?	303
12.1 中国文化走出去与翻译	304
12.2 中国文化走出去语境下的翻译	313
12.3 中国文化走出去背景下的翻译研究	322
主要参考文献.....	335
推荐阅读书目	342
本书主要外国人名中外文对照表	344
第一版后记.....	351